

УДК 811.162.1'255.4

УДК 811.161.1'255.4

УДК 811.162.3'255.4

Лидија Танушевска**ПРЕЗЕНТАЦИЈА НА СТУДЕНТСКИ ПРЕВОДИ ОД ПОЛСКИ,
ОД РУСКИ И ОД ЧЕШКИ ЈАЗИК**

На 27 октомври 2023 г. Катедрата за славистика одржа презентација на студентски преводи во Салата за седници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Презентацијата беше осмислена како мултимедијален настан, на кој зедоа учество актуелните студенти на катедрата, како и апсолвенти и дипломци, кои остануваат во контакт со активностите на својата матична катедра. Комплетната реализација беше дело на самите студенти.

Од преводите од полски јазик беа избрани поетски препеви, кои биле работени на часовите по Практика на преведување и Книжевен превод кај проф. д-р Лидија Танушевска. Со музичко-сценски настап беше претставен оригиналот на песната „Ништо двапати“ од нобеловката Вислава Шимборска, во изведба на полската пејачка Санах и балетска интерпретација на студентка од прва година на студиската група Руски јазик и книжевност, а репевот, кој е групен труд на постари студенти, го прочитаа актуелните студенти на полски јазик и книжевност. Следна беше популарната брзозборка „Бумбар“, на авторот на поезија за деца Јан Бжехва, во одлична изведба на полски и на македонски јазик на двајца студенти, од кој едниот е и автор на репевот. Оригиналот на следната песна, „Слонидарност“ од Марќин Швјетлицки, беше аудио-визуелен приказ на песната на музичката група „Швјетлики“, чиј фронтмен е и автор на стиховите, репевот беше, повторно, во изведба на наша студентка, а авторството на преводот на веќе дипломиран студент на оваа група. Исто така, како заеднички труд на повеќе студенти од претходна генерација, беше претставена и песната „Што да ѝ кажам“ од Ципријан Камил Норвид. А, на крајот беше прикажан и оригиналот на песната „Сезона“ од

Рафал Војачек и препев во авторство и изведба на актуелна студентка на двојазичните студии по руски и полски јазик.

Студентите на групата за руски јазик и книжевност ги претставија преводите на драмите „Невеста без мираз“ и „Седи си на свое место“ од Александар Николаевич Островски и извадок од расказот „Сонот на смешниот човек“ од Фјодор Михајлович Достоевски. Изведбата и изговорот на оригиналот беа работени под надзор на лекторките по руски јазик, м-р Ирен Алчевска и м-р Екатерина Терзијоска. Преводите на македонски јазик и на двата автора се делови од поголеми проекти на групата за руски јазик и книжевност. Имено, расказот „Сонот на смешниот човек“ од Достоевски е еден од студентските преводи од изданието „Достоевски: 200 години“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кое беше објавено во 2021 г. како проект на Катедрата за славистика, чии координатори беа проф. д-р Биљана Мирчевска-Бошева, д-р Наталија Лапаева-Ристевска и Андреј Јованчевски, а во чија реализација учествуваа и лекторите: Ирен Алчевска, Екатерина Терзијоска и Роза Тасевска. Преводот на овој расказ е на студентка што е на завршната година на студии. Во тек е и сличен ваков проект за одбележување на 200-годишнината од раѓањето на драматургот Александар Николаевич Островски, чиј раководител е Андреј Јованчевски, се разбира, во соработка со актуелните лектори по руски јазик на катедрата и со нови студенти. Оваа презентација беше можност да се слушнат и веќе објавени преводи, но и да бидат инспирација за нови вакви проекти, како за студентите, така и за менторите што работат со нив.

Од чешки јазик беа претставени извадоци од „Стари чешки легенди“ на Алојз Јирасек. Преводите биле работени на часовите по чешки јазик и превод кај проф. д-р Јасминка Делова-Силјанова. И овие преводи се замислени и подготвувани за посебно издание и во тек е пронаоѓањето начини за негова реализација. Изведбата на извадоците од легендите беше проследена со интересна илустративна интерпретација, која доминираше со квиз на крајот од презентацијата, кој се однесуваше на содржината на прочитаните извадоци, а главната награда за погодените прашања од публиката беше чешко пиво. За забавниот дел од чешката презентација се погрижи лекторката по чешки јазик Ружена Хенкрикова.

Целиот настан беше проследен со посебно внимание и интерес на факултетот, но особено претставуваше мотивација за студентите, кои учествуваа во него, но и за тие што се најдоа во публиката да продолжат да се ангажираат, не само во преведувачката дејност, туку и во студентскиот живот, воопшто, и во воннаставните активности.